

KBo II 13

Obverse

- 1). [^{URU}Pa-ni-iš-ša ^{D_U} ¹Zi-ya-zi-ya GUD.MA] ^H AN.BAR DÙ-an-zi
^{HUR.SAG} Ki-li-nu-na-aš ^{GIŠ} TUKUL UGU-ŠU ALAM AN.BAR
DÙ-an-zi
- 2). [A-NA ^{D_U} ^{HUR.SAG} Ki-li-nu-na É.DINGIR-LI] ^M III PA ZÍZ ^{D_U}
¹ Zi-ya-zi-ya III PA ZÍZ ^{HUR.SAG} Ki-li-nu-na ^{D_U} TU-ŠI
da-a-iš
- 3). [ma-a-an-kán zé-e-ni DÙ-ri A-NA ^{D_I}] ^M ^{HUR.SAG} Ki-iq-qa-li-ša
DUG har-ši šu-uh-ja-an-zi
- 4). [DINGIR.MEŠ ^{GIŠ} ZAG.GAR.RA-ni pí-tin-zi na-at] -kán ^{GIŠ} ZAG.
GAR.RA-ni ta-ni-nu-wa-an-zi I UDU-kán ^{D_U} BAL-an-zi
- 5). [^{GIŠ} ZAG.GAR.RA-ni I UDU-ma-kán ^{D_U} BAL-an-] ti DUG har-ši
hu-u-kán-zi I UDU-ma-kán A-NA ^{HUR.SAG} Ki-iq-qa-li-ša
- 6). [BAL-an-zi II BÁN ZÍD.DA I DUG.] KAŠ ^{D_U} (?) ^{GIŠ} ZAG.GAR.RA-ni
^{1/2} BÁN ZÍD.DA I ^{DUG} ha-ni-ša KAŠ ^{HUR.SAG-i} ^{GIŠ} ZAG.GAR.
RA[-ni]
- 7). [III BÁN ZÍD.DA I DUG.KAŠ aš-ša-nu-um-m] a-aš hal-zi-ya-ri
GAL ^{HI.A} -kán aš-ša-nu-an-zi
- 8). [GIM-an TE-ŠI DÙ-ri DUG har-ši gi-e-] nu-wa-an-zi III NINDA.
KU ₇ I ^{DUG} ha-ni-ša-aš KAŠ DUG har-ši ^{D_U} III NINDA. KU ₇
I ^{DUG} ha-ni-š [a-aš KAŠ]
- 9). [^{HUR.SAG-i} aš-ša-nu-um-m] a-aš hal-zi-ya-ri GAL ^{HI.A} -kán
aš-ša-nu-wa-an-zi (erasure)

- 10). [ZÍZ-ma] SAL.MEŠ³ ha-az-~~ga~~-ra-ya-za pí-e-da-zi har-ra-
an-zi ma-al-la-an-zi
-
- 11). [lu-kat-m]a NINDA.KUR₄.RA.MEŠ⁹ DUG⁹ har-ši-ya-aš SAL.MEŠ⁹ ha-az-
ga-ra-i-ya-za ša-ra-a ú-da-an-zi DU HUR.SAG-ya kar-ap-
pa-an-zi
- 12). NINDA.KUR₄.RA.MEŠ⁹ DUG har-ši-ya-aš-ma-aš pí-ra-an pí-e
har-kán-zi DINGIR.MEŠ⁹ ku-in-na a-pí-il A-NA^{NA} 4ZI.KIN
pí-ra-an
- 13). ta-ni-nu-an-zi GIŠ⁹ ZAG.GAR.RA-an-ma-aš IŠ-TU GURUN ú-nu-wa-
an-zi NINDA.KUR₄.RA.MEŠ⁹ DUG har-ši-ya-aš-ma-aš
pí-ra-an ti-ya-an-zi
- 14). II UDU^{DU} I UDU HUR.SAG^{NA} Ki-li-nu-na (erasure) BAL-an-ti
4hu-u-wa-ši-ya-aš hu-u-kán-zi šu-up-pa hu-e-ša-u-
wa-za
- 15). zé-an-ta-za ti-ya-an-zi NINDA.KUR₄.RA.MEŠ⁹ DUG har-ši-ya-aš
pár-ši-ya-an-zi UTÚL mar-ha-an :ip-pí-ya ti-ya-an-zi
- 16). II BÁN ZÍD.DA I DUG.KAŠ^{DU} GIŠ⁹ ZAG.GAR.RA-ni II BÁN ZÍD.DA
I DUG⁹ ga-ni-ša-aš KAŠ HUR.SAG-i ZAG.GAR.RA-ni
- 17). II PA ZÍD.DA II DUG.KA.DÙ aš-ša-nu-um-ma-aš hal-zi-ya-ri
GAL^{HI.A} kán aš-ša-nu-wa-an-zi
- 18). GURUN ú-da-an-zi DINGIR.MEŠ⁹ GILIM-an-zi UN^{HI.A} -za GILIM-a-
iz-zi DINGIR.MEŠ⁹ ma-aš-kán du-uš-ki-iš-kán-zi
- 19). GIM-an-ma ne-ku-za me-e-hu-ni ki-ša-ri DINGIR.MEŠ⁹ SAL.MEŠ⁹
ha-az-qa-ra-i-ya-za ar-ha pí-e-da-an-zi
- 20). iš-ta-na-ni-aš ta-ni-nu-wa-an-zi NINDA.KUR₄.RA.MEŠ⁹ tar-na-
aš-ma-aš pár-ši-ya-an-zi DUG⁹ ta-la-i-mi-uš-kán šu-un-
na-zi
-

- 21). URU Ma-am-na-an-ta DU GUD.MAH AN.BAR HUR.SAG Ar-nu-wa-an-da-aš GIS^Š TUKUL UGU ALAM AN.BAR i-ya-an-zi
- 22). HUR.SAG Hur-ra-na-aš-ša-an GIS^Š TUKUL UGU ALAM AN.BAR HUR.SAG BABBAR GIS^Š TUKUL UGU ALAM AN.BAR DÙ-an-zi ID^Š Ši-ga-ši-ga-a[n]
- 23). ALAM DUMU.SAL TÚL al-da-ni-iš :Du-up-ša TÚL al-ta-an-ni-iš :Kum-ma-ya-an-ni-iš TÚL Ši-wa-an-na-aš TÚL Haš-ha-na-[ri-iš]
- 24). [(era]sure)-aš! TÚL Hal-wa-an-na-an ALAM^{HI.A} DUMU.SAL.MEŠ AN.BAR DÙ-zi I É.DINGIR-LIM-ma-aš É.ŠÀ DUG har-ši-ya-aš D[Ù-an-zi]
-
- 25). [GIM-a]n-ma zé-ni DÙ-ri A-NA DU HUR.SAG Ar-nu-wa-an-da A-NA DINGIR.MEŠ da-pí-aš DUG har-ši kiš-an šu-uh-ha-an-[zi]
- 26). [I PA] ZÍZ DUG har-ši DU III BÁN ZÍZ DUG har-ši HUR.SAG Ar-nu-an-[da III BÁN ZÍZ KUR Hur-r]a-na-aš-ša III BÁN HUR.SAG BABBAR III BÁN [ID^Š Ši-ga-ši-ga]
- 27). [III BÁN T]ÚL al-ta-an-ni :Du-up-ša III BÁN TÚL al-ta-[an-ni :Kum-ma-ya-an-ni III BÁN TÚL Ši-an-na III BÁN TÚL Haš-ha-an-[na-ri]
- 28). [III BÁN T]ÚL Du-up-ša III BÁN TÚL Hal-wa-an-na [-z]i UN^{HI.A} -za wa-ar-[ap-pa-an-zi]
- 29). [iš-]ta-na-ni ka[t-ta
] hu-u-kán-zi
[]

(lower portion of obv. broken off)

Reverse

(upper portion of rev. broken off)

1). ma-[al-la-an-] zi []2). lu-kat-ma ^{DU} ^{DUTU} TÚL-na ^D ^{LAMA} ^{HUR.SAG} pí-iš-qa-ra-na
kar-pí-ya-an-zi3). NINDA.KUR₄.RA.MEŠ DUG har-ši-ya-aš-ma-aš pí-ra-an pí-e
har-zi DINGIR.MEŠ ^{SAL.MEŠ} ha-az-qa-ra-i-ya-za4). ^{TÚL} wa-ar-wa-ta-li-ya-an-za A-NA ^{NA} ⁴ ^{ZI.KIN} ^{HI.A} pí-e-da-an-zi
DINGIR.MEŠ PA-NI ^{NA} ⁴ ^{ZI.KIN} ^{HI.} [A]5). ta-ni-nu-wa-an-zi I UDU ^{DU} I UDU ^{DUTU} TÚL-na I UDU ^{DUTU}
AN-E I UDU ^D ^{LAMA} I UDU ^{HUR.SAG} pí-iš[-qa-ra-na]6). BAL-an-zi A-NA ^{NA} ⁴ ^{ZI.KIN} ^{HI.A} hu-u-kán-zi šu-up-pa ti-ya-
an-ti' I PA ZÍD.DA I DUG.KA.DÙ7). iš-ta-na-ni da-pí-aš DINGIR.MEŠ-aš III PA ZÍD.DA III DUG.
KA.DÙ aš-ša-nu-um-ma-aš hal-zi-ya-ri8). GAL^{HI.A} -kán aš-ša-nu-wa-an-<zi> DINGIR.MEŠ ar-ḥa pí-e-
da-ni' iš-ta-na-ni ta-ni-nu-wa-zi9). NINDA.KUR₄.RA.MEŠ tar-na-aš-ma-aš pár-ši-ya-an-zi ša-ša-an-
nu-uš ti-an-zi10). kí-e-da-ni-ša-an A-NA TUP-PÍ11). III URU-LIM ^{HI.A} zi-in-na-an-te-eš12). URU Pa-ni-iš-ša-aš

13). URU Ma-am-na-an-ta-aš

14). URU La-ar-ši-li-ya-aš

KBo II 13

Obverse

-
- 1). [Panišša: The Storm-god of Ziyaziya's bul]l of iron they make; Mt. Kilinuna's mace, on which is a statue of iron, they make.
- 2). [For the Storm-god and for Mt. Kilinuna a temple; 3 PA of spelt for the Storm-god of Ziyaziya; (and) 3 PA of spelt for Mt. Kilinuna My Sun instituted.
-
- 3). [When it becomes fall, for the Storm-g]od and Mt. Kiqqališa into the ḥarši-vessel they pour.
- 4). [The gods to the postament they carry. And them] on the postament they set down. 1 sheep for the Storm-god they offer,
- 5). [at the postament. 1 sheep for the Storm-god] the[y offer.] At the ḥarši-vessel they slaughter (it). 1 sheep for Mt. Kiqqališa
- 6). [they offer. 2 seah of flour, 1 vessel] of beer for the Storm-god at the postament; 1/2 seah of flour, 1 ḥanešša-vessel of beer for the mountain at the postament.
- 7). [3 seah of flour; 1 vessel of beer--for display. (The people) are called (to eat). The cups they arrange for display.
-

- 8). [When it becomes spring, the harši-vessel] they break open.
3 loaves of sweet bread, (and) 1 hanešša-vessel of
beer at the harši-vessel for the Storm-god; 3 loaves
of sweet bread, (and) 1 hanešša-vessel [of beer]
- 9). [for the mountain--for display. (The people) are called
(to eat). The cups they arrange for display.
(erasure)
- 10). [Spelt] the hazgara-women carry. They crush and grind (it).

- 11). [The next day] loaves of thick bread of the harši-vessel
the hazgara-women bring up. The Storm-god and the
mountain they pick up.
- 12). Loaves of thick bread of the harši-vessel to them they
present. The gods, each in front of his huwaši,
- 13). they set down. The postament with fruit they adorn. Loaves
of thick bread of the harši-vessel in front of them
they put down.
- 14). 2 sheep for the Storm-god, (and) 1 sheep for Mt. Kilinuna
they offer. At the huwaši-s they slaughter (them).
Meat, raw
- 15). (and) cooked, they put down. Loaves of thick bread of the
harši-vessel they break. A stewed(?) ippiya-dish they
put down.
- 16). 2 seah of flour, (and) 1 vessel of beer for the Storm-god--
for the postament. 2 seah of flour, (and) 1 hanešša-
vessel of beer for the mountain--for the postament.
- 17). 2 PA of flour, (and) 2 vessels of low-grade beer--for

display. (The people) are called (to eat). The cups they arrange for display.

- 18). Fruit they bring. The gods they adorn (with wreaths). The populace adorns itself. The gods they entertain.
 - 19). When it becomes evening, the hazgara-women carry the gods home.
 - 20). And on the postament they set them down. Loaves of thick bread, (each made of) a tarna-measure (of flour), for them they break. The talaimi-vessels they fill.
-

- 21). Mamnanta: the Storm-god's bull of iron, (and) Mt. Arnuwanda's mace, on which is a statue of iron, they make.
 - 22). Mt. Hurranašša's mace, on which is a statue of iron, (and) White Mountain's mace, on which is a statue of iron, they make. Šigašiga's
 - 23). statue of a girl; (and) Dupša's (deified spring), Kummayanni's (deified spring), Šiwanna's (deified spring), Hašhanari's (deified spring),
 - 24). [(era]sure) (and) Halwanna's (deified spring) statues of girls, of iron, they make. 1 temple (and) an inner chamber of the harši-vessel [they make.]
-
- 25). [When] fall comes, for the Storm-god, for Mt. Arnuwanda, and for all the deities into the harši-vessel thus they pour:
 - 26). [1 PA] of spelt into the harši-vessel for the Storm-god;

3 seah of spelt into the harši-vessel for Mt.

Arnuwan[da; 3 seah of spelt for Mt. Ḫurr]anašša;

3 seah for White Mountain; 3 seah [for Šigašiga;

27). [3 seah] for Dupša; 3 seah for [Kummayanni; 3 seah] for
Šianna; 3 seah for Ḫašḫan[nari;]

28). [3 seah] for Dupša; (and) 3 seah for Ḫalwanna. [

]. The populace

wa[shes] itself.

29). [pos]tament do[wn

] they slaughter.

[]

(lower portion of obv. broken off)

Reverse

(upper portion of rev. broken off)

1). [they] gr[ind.]

2). The next day the Storm-god, the Sun-goddess of Arinna,
Inara, (and) Mt. Pišqarana they pick up.

3). Loaves of thick bread of the harši-vessel before them they
present. The deities the ḫazgara-women

4). to Warwataliyanza (a spring), to the ḫuwaši-s, carry. The
deities before the ḫuwaši-s

5). they set down. 1 sheep for the Storm-god, 1 sheep for the
Sun-goddess of Arinna, 1 sheep for the Sun-god of
heaven, 1 sheep for Inara, (and) 1 sheep for
Mt. Piš[qarana]

6). they offer. At the ḫuwaši-s they slaughter (them). Meat

they put down. 1 PA of flour, (and) 1 vessel of
low-grade beer--

- 7). at the postament, for all the deities. 3 PA of flour,
(and) 3 vessels of low-grade beer--for display. (The
people) are called (to eat).
- 8). The cups they arrange for display. The deities they carry
home. On the postament they set them down.
- 9). Loaves of thick bread, (each made of) a tarna-measure (of
flour), for them they break. The lamps they set up.
-
-

- 10). On this tablet
- 11). three towns are finished:
- 12). Panišša,
- 13). Mammanta, (and)
- 14). Laršiliya.
-
-

Notes on KBo II 13

In addition to the references listed by Laroche, Cat., 298, note Güterbock, Belleten, 7¹, p. 303, n. 21.

Restorations of this text are based, to a considerable degree, on the fact that KBo II 7 and this text are parallel.

Obv. 14. There seems to have been a correction of the writing of the name of the mountain. The traces present read more easily Ki-li-nu-na than Ki-iq-qa-li-ša. The two names interchange in KBo II 13 obv. 1, 2, 3, 5, 14. Kilinuna in KBo II 13 obv. 1 is paralleled by Kenkalīša in KBo II 7 rev. 10.

Obv. 22 ff. For -an as an ending of the gen. sing., see Ehelolf, ZA, NF, 9, pp. 173 ff; Sommer, HAB, p. 256, and particularly p. 162, n. 1.

Obv. 23. ^{TÚL}ḥaš-ḥa-na-[ri-iš]. KBo II 7 rev. 26 reads ^{TÚL}ḥa-aš-ḥa-an-na-ri-[iš].

Obv. 24. DUG ḥaršiyaš. Gen. sing., because of the singular DUG ḥarši in line 25.

Obv. 28. Dupša here must be dittography. Note line 24 where this name is erased. Cf. also KBo II 7 rev. 26, 30, where no room is left for a second ^{TÚL}Dupša.